

Capitolo 1 – Esercizi – soluzioni

1)

a) Wenn ich klein war, wohnten wir in Membach.

Interferenza sul piano sintattico (*wenn* invece di *als*, in analogia al francese *quand*).

b) Fragen Sie die Beschreibung.

(fr. *Demandez le descriptif*).

Interferenza sul piano sintattico (reggenza del verbo *fragen*, con acc. della cosa – in analogia al francese *demander* – invece dello standard *nach + dat.*).

2)

a) Ich bin ready fer gee.

Interferenza sul piano lessicale (*ready* < ingl. *ready* per ted. *fertig*). Sul piano sintattico, in genere non si ritiene che la costruzione *fer (zu)* invece di (*um*) *zu* sia dovuto al contatto linguistico con forme inglesi substandard con *for* per *to*, perché costruzioni del tipo *fer (zu)* sono diffuse anche in diversi dialetti tedeschi.

b) Sie ecschpect dich fer komme frue.

Interferenza sul piano lessicale *ecschpect dich* < ingl. *expects you*

c) Wie gleichschd du Lenkeschda?

(ted. *Wie gefällt Dir Lancaster?* | ingl. *Do you like Lancaster?*)

Interferenza sul piano lessicale (*gefallen* sostituito con *gleichen*, che, con uno slittamento semantico, assume anche il significato ‘piacere’, assente in tedesco, per influsso di ingl. *like*). Questa sostituzione ha delle ripercussioni sul piano sintattico, perché *gefallen* è costruito con il dativo della persona, *like* > *gleichen* con il nominativo (qui *du*).

Capitolo 2 – Esercizi – soluzioni

1. CH (*Entscheid*; *anschliessend*: grafia).
2. D (*Sonnabend*).
3. A (*Jänner*).
4. CH (*Badanstalt*: assenza dell'elemento di congiunzione –e in parole composte; *regelmässig*: grafia).
5. D (*Plaste*).
6. A (*färbige/n*: metafonìa della vocale radicale per la formazione del plurale)
7. CH (*grossen*: grafia; *Steueramt*).
8. D (*Umgehungsstraße*).
9. A (*–hältige*).
10. CH (*parkierte*).
11. A (*Trafik*; *Trafikgeschäft*; *Trafikantin*; *dünlere*: formazione di aggettivi al grado comparativo con *Umlaut*).
12. CH (*grossen*: grafia; *Drittpersonen*; *blossen*: grafia; *Füssen*: grafia; *–sekündigen*).
13. A (*sekkieren*).
14. CH (*Bähnler*: derivazione con suffisso *–ler*).
15. CH (*Trämli*: formazione del diminutivo con il suffisso *–li*).
16. A (*Frau Magistra*).
17. CH (*trotz* + dativo).
18. A (*Pölster*: *Umlaut* per la formazione del plurale).
19. A, CH, D meridionale (*ist gestanden*: realizzazione del perfetto dei verbi che indicano uno stato di luogo con l'ausiliare *sein*).
20. A (*lernen hat müssen*: nell'ipotassi, ordine degli elementi di un tempo composto del passato di un verbo modale = infinito + forma finita dell'ausiliare + infinito vb. modale invece di forma finita dell'ausiliare + infinito + infinito vb. modale dello standard tedesco).

Capitolo 3 – Esercizi – soluzioni

1)

A. marcatori pragmatici: *irgendwie, eigentlich*;

intensificatore: *total*;

comparativo con *wie*.

B. uso dell'articolo determinativo con nomi propri: *die Merkel*;

wo ... hin invece di *wohin*.

C. *tun* impiegato come verbo ausiliare;

weil usato come congiunzione coordinante e non subordinante;

ellissi del pronome soggetto (*es*): *wird vielleicht später besser*;

caduta di *t* finale: *is*;

anglicismo: *ok*;

forma ridotta dell'articolo determinativo: *nen*.

D. *wer* impiegato al posto di *jemand*;

lessico: *abgehen*;

intensificatore: *hammerhart*.

E. uso dell'articolo determinativo con nomi propri: *den Schröder*;

dislocazione a sinistra: *den Schröder, den kannte ich noch....*

F. forma ridotta dell'articolo determinativo: *nen*;

intensificatore: *voll*;

tun impiegato come verbo ausiliare;

uso del dativo al posto del genitivo con la preposizione *wegen*;

intensificatore (volgarismo): *saugeil*.

2)

A. nord

estensione del plurale con la desinenza *-s*: *Männers*;

registro informale: *super*.

B. sud

lessico: *heuer*.

C. nord

preferenza della preposizione *nach* invece di *zu* nei complementi di luogo: *nach Aldi*,
nach Edeka;

registro informale: apocope di *e* finale in forme verbali (*brauch*).

D. nord
lessico: *klönen*.

E. sud
gewunken invece di *gewinkt*.

F. nord
discontinuità della proforma *da* + preposizione: *da war er nicht bei*.

G. nord
lessico: *Stulle*.

H. sud
wo utilizzato come pronome relativo per persone: *der Typ wo so mies ist*,
registro informale: *anmacht*,

I. nord
fonetica: *Kopp, kiecken*;

J. nord
mancata distinzione fra dativo e accusativo: *hat mir angerufen*.

K. nord
lessico: *Pinte*.

L. sud
uso dell'ausiliare *sein* nel perfetto con i verbi di posizione: *ist dort gesessen*.

M. sud
lessico: *daheim*.

N. nord
lessico: *Schlachter*.

3)

- 14 e) Stadtsprache Frankfurt

Coesistenza di elementi dialettali, standard, *Umgangssprache* e altre varietà diatopiche.

fonetica	Morfologia	Sintassi	Lessico
<i>lenizione</i> : <i>s</i> sonora (invece della sorda dello standard): größer [grø:zə]	infinito in <i>-e</i> (invece che in <i>-en</i>): <i>tringe</i> ; realizzazione		

<p><i>k > g</i> trinke → ['trɪŋgə] due <i>r</i>, tipiche del dialetto assiano: 1) <i>r</i> uvulare vocalizzata (<i>größer</i>); 2) <i>r</i> alveolare (<i>austrinken</i>); semplificazione del nesso [çt] nella pronuncia della negazione (= [nit]); apocope di <i>e</i> finale: <i>flasch</i> (invece di <i>Flasche</i>)</p>	<p>dell'articolo indeterminato come <i>a</i> (<i>a flasch</i>); anche nella forma <i>allaa</i> per <i>allein</i>.</p>		
--	---	--	--

- 19 c (Südbairisch, Pfunders bei Brixen)

Fonetica	Morfologia	Sintassi	Lessico
<p>palatizzazione di <i>s</i> + consonante in interno di parola (<i>bist</i> = [bɪʃt]); assenza di monottongazione (<i>groß</i> = <i>gruos</i>); <i>r</i> uvulare; assenza di dittongazione (<i>allein</i> = <i>allane</i>) caduta di consonante finale (<i>genug</i> = <i>genü</i>)</p>	<p>realizzazione dell'articolo indeterminato come <i>a</i></p>	<p>ipotassi senza connettore;</p>	

- 19 d (Südbairisch, Pladen - Sappada)

Fonetica	Morfologia	Sintassi	Lessico
<p>assenza di dittongazione (<i>austrinken</i> = <i>üstrinke</i>); palatizzazione di <i>s</i> + consonante in</p>	<p>realizzazione dell'articolo indeterminato come <i>a</i></p>	<p>assenza di <i>erweiterten Infinitiv</i> ('um zu') <i>eine Flasche ausdrinke</i>; infinito in -<i>e</i></p>	

<p>interno di parola (<i>zuerst</i> = [tsuerft]; <i>musst</i> = [mueft]) semplificazione del nesso [çt] nella pronuncia della negazione (= [net]); assenza di monottongazione (<i>musst</i> = [mueft])</p>		<p>(invece che in <i>-en</i>): <i>ausdrinke</i>;</p>	
--	--	--	--

- 20 f (= Hochalemannisch, Oberbipp, Bern)

Fonetica	Morfologia	Sintassi	Lessico
<p>realizzazione completa della 2a mutazione consonantica, tipica del tedesco superiore <i>genug</i> > <i>knuok</i>; affricata [kh] <i>trin[kh]e</i>; assenza di monottongazione: <i>genug</i> > <i>knuog</i> <i>triebe</i></p>	<p>realizzazione dell'articolo indeterminato come <i>ä</i></p>	<p>struttura parattatica; infinito in <i>-e</i> (invece che in <i>-en</i>):</p>	<p>negazione = <i>noi</i>; <i>triebe</i> invece di <i>wachsen</i>; fenomeni di contatto linguistico: <i>buttera</i> (invece di <i>Flasche</i>)</p>

- 21 a (Pennsylvania Deutsch, Gnadenhutten, Ohio)

Fonetica	Morfologia	Sintassi	Lessico
<p>fenomeni di contatto linguistico: pronuncia di <a> come [æ] inglese, <i>ganze</i> ['gæntsə]; delabializzazione: <i>größer</i> <i>gr[e]ser</i>; palatizzazione di <i>s</i> + consonante in interno di parola (<i>bist</i> = [bɪft]; <i>musst</i> = [muft]);</p>	<p>infinito in <i>-e</i> (invece che in <i>-en</i>): <i>wachse</i></p>	<p>assenza di <i>erweiterten Infinitiv</i> (‘um zu’)</p>	<p>fenomeni di contatto linguistico: <i>a</i> <i>boddle</i> = <i>eine</i> <i>Flasche</i></p>

pronuncia della negazione come [nɪft]			
---------------------------------------	--	--	--

4)

Beispiel 2

a) definire la varietà sull'asse dialetto–standard;

Umgangssprache con diversi elementi dialettali.

b) completare le tabelle seguenti:

Fonetica:

- ['fɔlksfɛft] (per ['fɔlksfɛst]) = palatalizzazione di *s* + consonante in interno di parola (tedesco superiore);
- ['mɪnʃtɐ] ('Münster') = delabializzazione tedesco superiore + palatalizzazione di *s* + consonante in interno di parola (tedesco superiore)
- [gwɛ] ('gewesen') = sincope in prefisso atono (tratto tedesco superiore);
- ['ʃɪfs.ʃəʊkəlŋ] ('Schiffsschaukeln') = dittongo [əʊ] invece di [aʊ];
- ['səʊ.ʃte:xŋ] ('Saustechen') = dittongo [əʊ] invece di [aʊ]; in inizio di parola [s] invece di [z] = tratto caratteristico delle varietà meridionali;
- [nɪt] (nicht): semplificazione del nesso [çt] nella negazione;
- [hy:t] (invece di ['hɔytə]) = mancata dittongazione + apocope;
- glaup = apocope
- fri:ə ('frühe') = delabializzazione tedesco superiore;
- ['glɪklɪçɐ] ('glücklicher') = delabializzazione tedesco superiore

Morfologia

- Kinderfestle = suffisso diminutivo [lə] (alemanno);
- i: (ich) = riduzione del pronome di prima persona singolare, tratto tedesco superiore.

Sintassi

- das sind alles so Veranstaltungen **gewesen** = das waren alles so Veranstaltungen; tratto tedesco meridionale (perfetto invece del preterito).

- glücklicher **gewesen sind wie** heute = glücklicher **waren als** heute (*wie* invece di *als*, tratto tipico della *Umgangssprache* come varietà diafasica; perfetto invece del preterito).

Lessico

Wasn ('Wiese') = tratto regionale

Beispiel 3

a) definire la varietà sull'asse dialetto-standard;

Umgangssprache con diversi elementi dialettali.

b) completare le tabelle seguenti:

Fonetica:

- [hɔɪt] ('heute') = dittongo [aɪ] invece di [ɔy]; apocope;
- ['ʃlɛbɐ] ('Schlepper') = lenizione;
- [nɪt] = semplificazione del nesso [çt] nella negazione;
- [ts'samn] ('zusammen') = sincope in prefisso atono (tratto tedesco superiore);
- ['ɡʃɪrə] ('Geschirre') = sincope in prefisso atono (tratto tedesco superiore).

Morfologia

- a(b)komma = infinito in *-e* (e non in *-en*);
- i: (ich) = riduzione del pronome di prima persona singolare, tratto tedesco superiore.

Sintassi

- weil Maibaumstellen **ist** praktisch ganz **abgekommen** = sintassi tipica della *Umgangssprache* come varietà diafasica (*weil* con costruzione paratattica);
- es ist fast einem jedem ums Geld = es geht fast einem jedem ums Geld
- mit dem Schlepper ist er nicht so schön **hinstellen** = mit dem Schlepper ist er nicht so schön **hinzustellen** (infinito semplice invece dell'infinito con *zu*).

Lessico

gai (*Gäule = Pferde*) = termine a diffusione regionale

Beispiel 4

- a) definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
Umgangssprache con diversi elementi dialettali.
- b) completare le tabelle seguenti:

Fonetica

- [klɛɪn] ('klein') = solo primo stadio del processo di dittongazione (atm. [i:] > [ɛɪ] , senza passare ulteriormente a [aɪ];
- [kɛɪnə] ('keiner') = solo primo stadio del processo di dittongazione;
- [nɪt] = semplificazione del nesso [çt] nella negazione;
- ['dannə] (dann) = vocale d'appoggio in fine di parola;
- [ny:n] ('neuen') = mancata dittongazione;
- ['dɛŋkə] (denke) = in fine di parola [e] invece di [ə];
- dat ('das') = assenza di 2a mutazione consonantica (linea *dat–das*);
- [si:n] ('sein') = mancata dittongazione.

Morfologia

- konnte ich [...] **denke** = infinito in *-e* (e non in *-en*).

Sintassi

- da kann dich doch keiner **von** abbringen = da kann dich doch keiner **davon** abbringen; discontinuità della proforma *da* + prep. (tipica delle varietà diatopiche e diafasiche del Nord).

Lessico

ne = (*nicht wahr*) = marcatore discorsivo marcato sia sul piano diafasico che diatopico

Beispiel 5

- a) definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
Stadtsprache di Vienna, *Umgangssprache* con leggera coloritura dialettale.
- b) completare le tabelle seguenti:

Fonetica

- ['be:ʃpi:l] ('Beispiel') = assenza di dittongazione;
- ['ʔantsiet] ('anzieht') = assenza di monottongazione (tratto tedesco superiore);
- [wɔm] = innalzamento di *a* (tratto caratteristico del viennese);
- [kɔlt] ('kalt') = innalzamento di *a*

Morfologia

- *i*: ('ich') = riduzione del pronome di prima persona singolare, tratto tedesco superiore;
- *ham* ('haben') = riduzione della forma del verbo 'avere'.

Lessico

jessas ('Jesu') = interiezione marcata sul piano diatopico.

Beispiel 6

a) definire la varietà sull'asse dialetto-standard;

Stadtsprache di Amburgo, *Umgangssprache* con leggera coloritura dialettale.

b) completare le tabelle seguenti:

Fonetica

- [klɛɪn] ('klein') = solo primo stadio della monottongazione (atm. *i*: > εɪ > aɪ)
- ['mɔ:kn] ('machen') = assenza di 2a mutazione consonantica; innalzamento di *a* (*niederdt. a-Rundung*);
- [bɛʔtɔ:lt] ('bezahlt') = assenza di 2a mutazione consonantica; innalzamento di *a* (*niederdt. a-Rundung*);
- [nɪt] = semplificazione del nesso [çt] nella negazione;
- *ick* ('ich') = assenza di 2a mutazione consonantica;
- *hev* ('habe') = lenizione bassotedesca; apocope;
- *Johr*, *erstmol*, etc. = innalzamento di *a* (*niederdt. a-Rundung*);

Morfologia

- *de* = *die*, Articolo/pronome

Sintassi

- moken den = *machen (machen tun)* = 'tun Periphrase' (forma finita di *tun* + infinito del verbo); fenomeno sovraregionale della *Umgangssprache* come varietà diafasica;
- [bə'tɔ:lt] zu kriegen = 'Dativpassiv', 'Rezipientenpassiv' (= *bekommen, erhalten* o *kriegen* + participio passato); tratto tipico della *Umgangssprache* come varietà diafasica; la variante con *kriegen* è considerata quella più 'bassa'.
- weil ich mi erst mal [...] einarbeiten soll = *Akkudativ*

5) Le frasi che seguono sono produzioni di parlanti svevi; ordinare le frasi da 1) la forma più vicina allo standard a 5) la forma più dialettale;

- f. Kennt' i morge frei hom? (4)
- g. Köntt' ich morg'n frei hab'n? (1)
- h. Ke i more frei hau? (5)
- i. Köntt' ich morg'n frei ham? (2)
- j. Kennt' i morge frei hobe? (3)

(cfr. esempio p. 93)

Capitolo 4 – Esercizi – soluzioni

1)

- a) osservanza dell'ortografia, con *Groß- und Kleinschreibung* e interpunzione;
- b) abbreviazioni (*GS*) e cifre (*60er*);
- c) utilizzo delle virgolette [...'] per mettere in evidenza un concetto (*„Sprache“*);
- d) unica frase complessa, comprendente numerose frasi secondarie concatenate;
- e) lunghezza della frase;
- f) complessità (lunghezza) dei sintagmi nominali e preposizionali;
- g) sintagmi preposizionali complessi coordinati (*mit der Erweiterung des Untersuchungsobjekts über die Satzgrenzen hinaus und mit dem Interesse an den pragmatischen Eigenschaften der Sprache*)

2)

- a) caduta di sillabe atone (*tschulligung < Entschuldigung, 'n < denn; unserm < unserem; frag'n < fragen*);
- b) fenomeni di assimilazione (*tschulligung < Entschuldigung ld > ll*);
- c) caduta di *t* finale (*un' < und; nich < nicht*)
- d) pronome dimostrativo *der* invece del pronome personale *er*
- e) pause (pause vuote ...; pause riempite *äh*)
- f) ellissi: del soggetto (*geht nich*)
- g) marcatori discorsivi (*'n < denn; ja*)
- h) sintassi tipica della *Umgangssprache* (*wegen + dat. e non genitivo wegen unserm Pattenservice...*)

3)

A

fenomeni tipici del parlato connesso, come caduta di *t* finale (*is* r. 8), legature (*isses* r. 8, con caduta di *ð*), caduta di vocale atona (*gibt=s* r. 23; *hab=n* r. 25; *'ne* r. 41), caduta di sillaba atona (*so was*, r. 23), assimilazione (*abgeblent* r. 16, con caduta di vocale atona);
formulazioni con ripetizioni (quasi) sinonimiche (*gestalten oder mitgestalten*, r. 4-5; *gewinnt man oder schafft man*, r. 5-6);
pronuncia diatopicamente marcata (*fracht*, r. 26, area settentrionale);
non tutte le frasi sono portate a termine (r. 11; r. 35);

diverse frasi iniziano con *und* (r. 8, 14, 16, 31);
 alta frequenza di elementi mitigatori (*Heckenausdrücke: heisst es* r. 4; *so gesehen* r. 8; *eigentlich* r. 9; r. 18 *sozusagen*; r. 38 *eigentlich*; r. 40 *eine art*);
 il testo contiene marcatori discorsivi (r. 10 *ja*.; r. 23 *also*; 30 *ja*);
 enunciati parentetici (r. 30);
 ripetizioni sul piano frastico (r. 27–28 *oder haben DIE sich gekriegt? (oder=) haben DIE sich getrennt*);
 sono segnalate le ispirazioni (r. 25, 27, 28, 29, 35, 38) e le pause riempite (*äh* r. 35).

B

il testo è leggermente sintetizzato (eliminate le ripetizioni sinonimiche, eliminate parentesi, eliminate formulazioni considerate superflue, p.es. *im kino* come complemento di *abgeblendet*, cfr. r. 26);
 le frasi che in (A) risultavano non portate a termine sono state completate (r. 23, aggiunta di *zu drehen*; r. 59, eliminazione del connettore *weil*);
 nuove formulazioni di enunciati non chiari (r. 12–14);
 i fenomeni tipici del parlato connesso non sono segnalati (p.es. le legature tra parole sono state eliminate *s > es*);
 non è segnalata la marcatura diatopica della pronuncia di *fracht* (r. 42 scritto *fragt* secondo l'ortografia standard);
 2 volte *und* all'inizio di una frase è stato eliminato;
 completamento di enunciati ellittici (*man fracht* r. 26 > *man fragt sich* r. 42);
 gli elementi mitigatori presenti in (A) sono stati eliminati;
 i marcatori discorsivi presenti in (A) sono stati eliminati;
 le ripetizioni sul piano frastico sono state eliminate (r. 27–28 *oder haben DIE sich gekriegt? (oder=) haben DIE sich getrennt* > r. 44 *Haben die sich bekommen oder getrennt?*);
 sostituzione di *gibt es* (r. 21–22) con *hat man*;
 sono introdotti elementi di variazione (r. 44 *bekommen* invece di r. 28 *gekriegt*);
 le ispirazioni e le pause riempite non sono segnalate.

4)

fonetica	legature	01 <i>wir=warn</i> ; 03 <i>und=dann</i> ; 18 <i>ihre:Also</i>
	sincope di prefisso atono	42 <i>gmacht</i> , 43 <i>gfahren</i>
	caduta di [t] finale	27 <i>un</i>
	caduta di vocale iniziale	14 's
sintassi	ellissi	07 <i>also in mElk</i> (.) 15 <i>also=gAnz komisch</i> ; 21–22 <i>und=das andere;(-) /was noch schlimm</i> (.) !TOLL!wut (.)
	sequenze di und	27 <i>und wir sAssen da::</i> ; 28 <i>und nina erzÄhlte</i> 29 <i>und diese krAnkenschwester</i> 31 <i>und musste</i>

		<i>sich das lachen so verkneifen, .hh 32 und hat immer so: 36 und am ende</i>
	<i>weil</i> come congiunzione paratattica	39 <i>weil sonst kann=ich den bericht heute nie mehr machn</i>
	parentesi	08-10 <<all> <i>das ist schon bei wEn> (-) / auf dem heimweg nach pAssau (-) / <<len>ein KAFF-> (--> ein winziger Ort- (--> 19 <i>ach des=sind zwei krankheiten <<all> des eine ist> dieses tetanus (.) und=das andere; (.) was noch schlimm (.) !TOLL!wut</i></i>
	interruzione (<i>Abbruch</i>)	17 <i>nina MUste (--> 18 <i>musste ihre: 18 Also die kOnnte in MELK, (--> 19 <i>zwa::</i></i></i>
	parallellismo sintattico	23 <i>TEtanus konnten sie in melk impfen (.) tOllwut nicht</i>
procedimenti di formulazione	ripetizioni	03 <i>gingen wir</i> 11 <i>gingen wir</i> 01 <i>jedenfalls</i> 16 <i>jedenfalls</i> 41 <i>jedenfalls</i>
	ripresa lessicale	25-26 <i>diese krankenschwester ... aufnehmen</i> 29-30 <i>diese krankenschwester ... aufnehmen</i>
pragmatica	interiezioni	38 <i>mEI</i>
	espressioni valutative	15 <i>also=ganz komisch</i> 37 <i>arme</i>
	replica 'eco'	M 04-05 <i>immer noch mit (.) mit (.) nina nina (-)J</i> 06 <i>ja (.) immer noch mit nina</i>
prosodia	imitazione	33-34

5)

1C ((<i>squillo</i>)) 2R HEILmann,	apertura del canale autoidentificazione
3C <<all> ↑jO grÜß dich JÜRgen; 4 ICH [bin=s> <<rall> U:te>; 5R [↑OH hallo	saluti C/R/ etero e autoidentificazione
6C hallo:: .hh	saluti C/
7 ↑HORCH mal HE:R, 8 <<all> der (.) Uwe hat ((...))	entrata in merito (1° tema)

6)

1C 2R	((<i>squillo</i>) >anstellung meyer?<	apertura del canale autoidentificazione
3C 4C 5C	°guten tag hier ist studentenheim junkersdorf. ich möcht gern eine bestellung aufgeben und zwar hätt ((<i>il turno</i> <i>continua</i>))	saluti C + autoidentificazione + entrata in merito

Capitolo 5 – Esercizi – soluzioni

1)

a)

	<i>significa</i>	lingua dei giovani
Formazione delle parole		
troncamento	<i>aggressiv</i> <i>Alkohol</i>	<i>aggro</i> <i>alk</i>
intenso uso di prefissi verbali	<i>ausgiebig tanzen</i> <i>auf die Nerven gehen</i>	<i>abdancen</i> <i>anpissen</i>
Lessico e fraseologia		
sinonimia metaforica	<i>sich ausruhen</i> <i>auf die Nerven gehen</i> <i>am Ende</i>	<i>chillen</i> <i>anpissen</i> <i>am Arsch</i>
intensificatori	<i>sehr</i>	<i>scheiße gefreut</i> <i>verdammt geile Lieder</i> <i>voll abartig</i>
espressioni valutative		<i>geile Lieder</i> <i>scheiß Situation</i> <i>voll abartig</i>
volgarismi con significato metaforico		<i>scheiße gefreut,</i> <i>angepisst, am arsch</i> <i>sein, scheiß situation</i>

b)

	<i>significa/standard</i>	lingua dei giovani
Formazione delle parole		
intenso uso del prefisso <i>ab</i>		<i>ablachen</i>
Lessico e fraseologia		
sinonimia metaforica	<i>Freundin</i> <i>ein attraktives Mädchen</i> <i>sein</i> <i>dicker Mensch</i> <i>Geschlechtsverkehr</i> <i>haben</i> <i>verstehen</i> <i>einreden</i> <i>merken</i>	<i>Chica</i> <i>verludert sein</i> <i>Schnürschinken</i> <i>Puddingdampfer</i> <i>parken</i> <i>checken</i> <i>zufönen</i> <i>checken</i>
intensificatori	<i>sehr</i>	<i>voll (voll optisch; voll</i> <i>ätzend)</i>
espressioni valutative	<i>attraktives Mädchen</i>	<i>Topschuss</i>

	<i>attraktiv</i>	<i>voll optisch pornomässig</i>
anglicismi	<i>merken < topshot</i>	<i>checken Topschuss checken</i>
Pragmatica		
allocuzione		<i>ey Alter</i>

c)

	<i>significa/ standard</i>	lingua dei giovani
Formazione delle parole		
troncamento	<i>logisch</i>	<i>logo (= 'klar')</i>
Lessico e fraseologia		
sinonimia metaforica	<i>dumm was ist los? ich mag sie nicht prüfen Computer ausruhen</i>	<i>Nullchecker was geht ab? ich hab' kein' Bock drauf auschecken Kiste chillen</i>
intensificatori		<i>lauter, voll, total, mega</i>
espressioni valutative		<i>krasse; locker, cool, fett, megafett</i>
anglicismi		<i>Nullchecker < to check posse up joke styles checkt < to check old-school-styles 'knowwhat!msayin' testet cool files relaxed motherfucker-board MP3-Tracks Subwoofer Soundcard FAQ</i>
Pragmatica		
allocuzione		<i>ey Alter</i>

		<i>Mann</i>
segnali strutturanti		<i>O.K.</i> <i>ey</i>

2)

Il fenomeno è quello dell'inserimento di diversi elementi tipici della *kanak-sprak*.

fonetica: sonorizzazione di consonanti nello standard sorde (*alda* per *alter*);

morfologia: caduta di desinenze (*alda* per *alter*, *zustimme* per *zustimmen*);

lessico:

a) elementi di valutazione: *fette*, *konkreten*, *korrekt*, *krasse*, *geil*;

b) intensificatori: *voll krass*, *voll korrekt*, *voll konkret*.

pragmatica

a) allocuzione): *ey alda/ alder*;

b) segnali strutturanti: *schwöre*; *alder*; *ey*.

3)

a) An Studierende: forma di participio presente sostantivato al plurale (nelle forme di participio al plurale non c'è differenza di genere);

15 **StudentInnen:** 'großes I', forma con *splitting*, che riflette la Movierung (= Studenten und Studentinnen).

b) jeder Studierende: la forma al participio presente singolare non è sufficiente a evitare il maschile generico, se, come in questo caso, è preceduta esclusivamente dal determinante maschile; una forma che volesse evitare il maschile generico deve prevedere entrambi i determinanti (sollte sich **jede/r Studierende**);

c) Studenten: sostantivo maschile plurale, esempio di uso del maschile generico; in questo caso sarebbe potuto essere sostituito da *Studierende* (participio presente sostantivato).

4)

Da mindestens eine schützende Wand fehlt, findet das Leben auf dem Balkon unter den Augen der Nachbarschaft statt. Nicht **alle Mieterinnen und Mieter** sind jedoch **SelbstdarstellerInnen**, die auf dem Balkon gerne ihr Privatleben zur Schau stellen. Sie schützen sich deshalb mit einem Vorhang oder einer Schilfmatte vor neugierigen Blicken. Damit sind aber die **VermieterInnen** und **Liegenschaftsverwaltungen** nicht immer einverstanden. Sie empfinden derartige Blickschutzvorrichtungen als Störung des einheitlichen Erscheinungsbildes der Liegenschaft. Das Mietrecht regelt solche Fälle jedoch eindeutig: Ob und wie der Balkon abgeschirmt wird, ist grundsätzlich Sache **der betreffenden Mieterin oder des betreffenden Mieters**. Solange ein Balkon zu einer einzigen Wohnung gehört, und ausschliesslich **von einer Mietpartei** genutzt wird, darf sie diese gestalten, wie sie will. Die **Vermieterschaft** kann ihr nicht verbieten, ein Katzengitter zu spannen, einen Vorhang aufzuhängen, Büsche und Blumen anzupflanzen oder Wäsche aufzuhängen. Die schriftliche Zustimmung der

Vermieterschaft ist nur nötig, wenn **die Mieterin oder der Mieter** Abänderungen an der Bausubstanz vornehmen will.

Kein Recht haben **Mieterinnen und Mieter** hingegen, eine Katzenleiter zu bauen, die vom Erdboden zum Balkon führt. Desgleichen dürfen sie auch keine Pflanzen die Fassade hinauf klettern oder vom Balkon hinunter hängen lassen. Dabei würden sie nämlich die Aussenwand des Gebäudes beanspruchen, die nicht zu ihrem Nutzungsbereich gehört.

<http://www.mvag.ch/tipps&tricks/balkon.html>

- 1) **alle Mieterinnen und Mieter**: forma di splitting dove la forma femminile (Mieterinnen) è legata a quella maschile (*Mieter*) tramite la congiunzione *und*
- 2) **SelbstdarstellerInnen**: forma di splitting possibile nello scritto ('großes I'), dove la forma maschile, da cui deriva tramite *Movierung* quella femminile, è inclusa in quella femminile (= *Selbstdarsteller und Selbstdarstellerinnen*).
- 3) **VermieterInnen**: cfr. 2);
- 4) **Liegenschaftsverwaltungen**: utilizzo dell'astratto *Verwaltung* invece dell'agentivo *Verwalterin* (f.) o *Verwalter* (m.);
- 5) **der betreffenden Mieterin oder des betreffenden Mieters**: forma di splitting dove la forma femminile (*der betreffenden Mieterin*) è legata a quella maschile (*des betreffenden Mieters*) tramite la congiunzione *oder*;
- 6) **von einer Mietpartei**: sostituzione degli agentivi con un termine a referenza neutra (*die Partei*, gramm. f. sem. neutro);
- 7) **Vermieterschaft**: sostituzione degli agentivi con un termine a referenza neutra, derivato tramite il suffisso *-schaft* dal verbo *vermieten*.
- 8) **die Mieterin oder der Mieter**: cfr. 5);
- 9) **Mieterinnen und Mieter**: cfr. 1).

5)

Lessico:

espressioni polirematiche che costituiscono sintagmi complessi (→): *Die Bundesländer-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung*;

utilizzo di sigle (*BLK, HSP*);

abbreviazioni: *u.a.*;

espressioni tipiche dello scritto burocratico (*dringender Handlungsbedarf besteht, bedarf*).

Sintassi:

Sintagmi complessi: *die Chancengleichheit für Frauen in Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen; Maßnahmen zur besseren Erschließung naturwissenschaftlich-technischer Studiengänge für Frauen; In dem 1991 von der BLK im Rahmen der Modellversuche geschaffenen Förderschwerpunkt "Mädchen und Frauen im Bildungswesen"; gezielte Maßnahmen für die Gewinnung von Frauen für naturwissenschaftliche und technische Berufe im Schul- und Hochschulbereich;*

Sequenze di frasi coordinate: *besseren Zugang zu den neuen Informationstechnologien zu eröffnen, koedukative und monoedukative Lernformen im naturwissenschaftlich-technischen Unterricht weiterzuentwickeln und zu erproben;*

Nominalizzazioni (Nominalstil): *Bei den Beratungen dieses Berichtes; einer vertieften Betrachtung bedarf;*

Preferenza per costruzioni impersonali: *wurde deutlich; wurden bis 1998 zahlreiche Vorhaben gefördert; sind ...gefördert worden;*

Costruzioni participiali: *in dem 1991 von der BLK im Rahmen der Modellversuche geschaffenen Förderschwerpunkt "Mädchen und Frauen im Bildungswesen"; im gemeinsam von Bund und Ländern gestarteten Hochschulsonderprogramm II;*

Postmodificazioni parentetiche: *(sowie ab 1996 im Rahmen des HSP III).*

Testualità: rimandi tramite strutturazione grafica (note a piè di pagina); rimandi a ulteriori sezioni (*Anhang 1*); creazione di coerenza tramite deissi (*Bei den Beratungen dieses Berichtes; und dieser Bereich...*) e tramite connettori (*dieser Bereich deshalb*).

6)

I.

a)	b)
<p><i>Valutazione della Corte</i></p> <p>22 Occorre in via preliminare ricordare che <u>la questione sottoposta</u> (1) riguarda <u>una situazione</u> (2) in cui il titolare di un marchio si è opposto ad un riconfezionamento <u>consistente nella sostituzione dell'imballaggio di origine con un nuovo imballaggio</u> (3) ideato dall'importatore ed ha richiesto che quest'ultimo si limitasse ad una <u>rietichettatura mediante adesivi</u> (4).</p> <p>23 <u>Dal punto 14</u> (5) della sentenza 23 maggio 1978, causa 102/77, Hoffmann-La Roche (Racc. pag. I-1139), risulta che l'opposizione, da parte del titolare di un diritto al marchio tutelato contemporaneamente <u>in due Stati membri</u> (6), a che un prodotto, <u>legittimamente</u> (7) contrassegnato con il suo marchio in uno di tali Stati, sia messo in commercio nell'altro Stato</p>	<p><i>Würdigung durch den Gerichtshof</i></p> <p>22 <u>Die Vorlagefrage</u> (1) betrifft <u>einen Fall</u> (2), in dem sich der Inhaber einer Marke gegen ein Umpacken wendet, <u>bei dem die Originalpackung durch eine neue, vom Importeur gestaltete Verpackung ersetzt wird</u> (3), und von diesem verlangt, sich <u>auf das Anbringen von Aufklebern</u> (4) zu beschränken.</p> <p>23 <u>Nach Randnummer 14</u> (5) des Urteils vom 23. Mai 1978 in der Rechtssache 102/77 (Hoffmann-La Roche, Slg. 1978, 1139) <u>ist es im Sinne von Artikel 30 Satz 1 EG gerechtfertigt</u> (10), wenn sich der Inhaber eines <u>in zwei Mitgliedstaaten</u> gleichzeitig geschützten Markenrechts dagegen zur Wehr setzt, dass ein in einem dieser Staaten</p>

<p>membro <u>dopo essere stato riconfezionato</u> (8) in un nuovo imballaggio sul quale <u>un terzo ha apposto lo stesso marchio</u> (9), è <u>giustificata ai sensi dell'art. 30, prima frase, CE</u> (10). Risulta <u>anche</u> (11) che una tale opposizione costituisce tuttavia <u>una restrizione dissimulata</u> (12) del commercio fra gli Stati membri ai sensi dell'art. 30, seconda frase, CE, <u>qualora</u> (13) sia provato che <u>l'esercizio del diritto al marchio da parte del titolare</u> (14), <u>tenuto conto</u> (15) del sistema di distribuzione da questo adottato, contribuirebbe <u>ad isolare artificialmente</u> (16) i mercati tra Stati membri.</p>	<p><u>rechtmäßig</u> (7) mit der Marke versehenes Erzeugnis <u>nach dem Umfüllen</u> (8) in eine neue Packung, auf der <u>die Marke durch einen Dritten angebracht wurde</u> (9), in dem anderen Mitgliedstaat auf den Markt gebracht wird. <u>Weiter</u> (11) heißt es dort, dass dieses Vorgehen jedoch <u>eine verschleierte Beschränkung</u> (12) des Handels zwischen den Mitgliedstaaten im Sinne von Artikel 30 Satz 2 EG darstellt, <u>wenn u. a.</u> (13) erwiesen ist, dass <u>die Geltendmachung des Markenrechts durch den Inhaber</u> (14) <u>unter Berücksichtigung</u> (15) des von ihm angewandten Vermarktungssystems <u>zur künstlichen Abschottung</u> (16) der Märkte zwischen den Mitgliedstaaten beitragen würde.</p>
---	---

II.

<p>bei dem die Originalpackung durch <u>eine neue, vom Importeur gestaltete Verpackung</u> ersetzt wird</p>	<p>riconfezionamento consistente nella sostituzione dell'imballaggio di origine <u>con un nuovo imballaggio ideato dall'importatore</u></p>
<p>[...] der Inhaber <u>eines in zwei Mitgliedstaaten gleichzeitig geschützten Markenrechts</u> [...]</p>	<p>[...] del titolare <u>di un diritto al marchio tutelato contemporaneamente in due Stati membri</u> [...]</p>
<p><u>ein</u> in einem dieser Staaten <u>rechtmäßig mit der Marke versehenes Erzeugnis</u></p>	<p><u>un prodotto, legittimamente contrassegnato con il suo marchio in uno di tali Stati</u></p>
<p>unter Berücksichtigung <u>des von ihm angewandten Vermarktungssystems</u></p>	<p>tenuto conto <u>del sistema di distribuzione da questo adottato</u></p>